

传道书第八章译文对照

【传八1】

〔和合本〕「谁如智慧人呢？谁知道事情的解释呢？人的智慧使他的脸发光，并使他脸上的暴气改变。」

〔吕振中译〕「谁比得上智慧人呢？谁知道事情的解决法呢？人的智慧使他脸上有光辉，使他脸上的粗暴都变化了。」

〔新译本〕「谁像智慧人，谁知道事情的解释呢？人的智慧使他容光焕发，使他脸上的戾气转消。」

〔现代译本〕「只有明智人知道事物的意义。智慧使他面有光彩，并使他的忧郁消失。」

〔当代译本〕「有哪一个能像智慧人那么敏悟呢？有哪一个能阐释事情的真相呢？智慧能启发人的心思，使冷峻的面孔发出光彩。」

〔文理本〕「孰如智者、孰达事理乎、人有智慧、光辉见于其面、厉色变更、」

〔思高译本〕「有谁相似智者，有谁会解释事理？智慧使人的面容焕发，使严肃的容貌变为温和。」

〔牧灵译本〕「谁像智者？谁可解决难题？一个人的智慧可使他容光焕发—他生硬的面貌得到改变。」

【传八2】

〔和合本〕「我劝你遵守王的命令，既指神起誓，理当如此。」

〔吕振中译〕「（传统此处有『我』字）王的命令你要遵守，这是为了你曾指着神来起誓、的缘故。」

〔新译本〕「我劝你，因为你指着 神起了誓，你就要遵守王的命令。」

〔现代译本〕「要遵守王的命令；不要随便向神许愿。」

〔当代译本〕「我劝你们遵守王的诫命，因为这是你们曾在神面前所许的愿。」

〔文理本〕「我曰、当守王命、因指神而誓矣、」

〔思高译本〕「为了向天主起的誓，你应遵守君王的命令；」

〔牧灵译本〕「遵守国王的命令，是因为在天主前发的誓，」

【传八3】

〔和合本〕「不要急躁离开王的面前，不要固执行恶，因为他凡事都随自己的心意而行。」

〔吕振中译〕「不要急躁地离开王面前；事情难办时、你不要固执；因为他喜欢怎么作、就怎么作。」

〔新译本〕「不要轻率离开王的面前，也不要参与恶事，因为王可以随己意作任何事。」

〔现代译本〕「王可以随意行事，你最好离开他；不要留在危险的地位上。」

〔当代译本〕「不要匆匆地离开他，也不要参与恶行，因为他可以随意责罚你。」

〔文理本〕「事王勿急退、勿怙恶、盖王所悦者则行之、」

〔思高译本〕「你不可由他面前仓猝离去，也不可行恶，因为凡他喜欢的事，都可随意执行。」

〔*牧灵译本*〕「不要仓促草率地违背国王。也不要固执地支持一件糟糕的事，因为国王要做什么就做什么。」

【传八 4】

〔*和合本*〕「王的话本有权力，谁敢问他说：你作什么呢？」

〔*吕振中译*〕「因为王的话最有权力，谁能问他说：『你在作甚么？』」

〔*新译本*〕「既然王的话有权柄，谁敢问他：“你在作甚么？”」

〔*现代译本*〕「王的话有权威，没有人能够抗拒他。」

〔*当代译本*〕「况且，王的命令满有权威，有哪一个敢提出质问呢？」

〔*文理本*〕「王言有权、孰能语之曰、尔何为哉、」

〔*思高译本*〕「原来君王的话具有威力，谁敢向他说：「你做什么？」」

〔*牧灵译本*〕「他一说，就成为定局，到时候谁会跟他说：“你做了什么？”」

【传八 5】

〔*和合本*〕「凡遵守命令的，必不经历祸患，智能人的心，能辨明时候和定理（原文作“审判”。下节同）。」

〔*吕振中译*〕「凡遵守命令的必不至于经历祸患的事；智慧人的心自能晓得作事的时候与风度。」

〔*新译本*〕「遵守命令的，必不遭受灾祸；智慧人的心，晓得时机，懂得判断。」

〔*现代译本*〕「只要遵从他的命令，就可得安全。聪明人知道做事的适当时机和方法。」

〔*当代译本*〕「遵从王命的必凡事亨通，因为智慧人的心懂得按部就班，依次行事。」

〔*文理本*〕「守命之人、不遇祸患、智者之心、识时知鞠、」

〔*思高译本*〕「遵守诫命的，不会遇到灾祸；智者的心能辨识时机和审断。」

〔*牧灵译本*〕「遵循诫命的怕灾祸降来。有慧心的人看得出何时有机危。」

【传八 6】

〔*和合本*〕「各样事务成就，都有时候和定理，因为人的苦难重压在他身上。」

〔*吕振中译*〕「各样事务都有作成的时候与风度；因为人的困难重压在他身上：」

〔*新译本*〕「各样事务成就，都有合宜的时机和定局，尽管人的灾祸重压在自己身上。」

〔*现代译本*〕「无论做什么事都有适当的时间和办法，但是人所知道的很有限。」

〔*当代译本*〕「不错，每样事情的发生，都有它适当的时间和次序，就算人所遇到的困境，也不例外。」

〔*文理本*〕「事有其时、鞠有其期、以人之重负难堪也、」

〔*思高译本*〕「的确，事事都有定时和定案；但重大的负担仍压在人身上，」

〔*牧灵译本*〕「危机会发生在各方面。对人类真是一大不幸：」

【传八 7】

〔和合本〕「他不知道将来的事，因为将来如何，谁能告诉他呢？」

〔吕振中译〕「他不知道将来要怎样，因为将来的事谁能告诉他呢？」

〔新译本〕「他不晓得未来的事，将来要发生甚么，谁能告诉他呢？」

〔现代译本〕「没有人知道将来要发生甚么事，也没有人能告诉他。」

〔当代译本〕「人既然不能知晓将要发生的事，又有哪一个可以告诉他这事会在甚么时候发生呢？」

〔文理本〕「未来之事、彼不之知、其事之终、孰能告之、」

〔思高译本〕「因为人不知道将来要发生什么事，有谁能告诉他，何时要发生？」

〔牧灵译本〕「人不知道将会发生什么。谁能告诉他将会发生什么事？」

【传八 8】

〔和合本〕「无人有权力掌管生命，将生命留住，也无人有权力掌管死期。这场争战，无人能免，邪恶也不能救那好行邪恶的人。」

〔吕振中译〕「没有人有权力掌管着生气，将生气留住；也没有人有权力掌管着死的日子：战争上并没有免役的事（或译：没有假期）；邪恶也不能使那好行邪恶的逃脱。」

〔新译本〕「没有人能支配风（“风”或译：“生命”），把它留住；没有人能控制死期；战争之时，没有人能免役；邪恶救不了行邪恶的人。」

〔现代译本〕「没有人可以不死，也没有人能够决定自己的死期；这是人无法逃避的争战；任他穷凶极恶也逃脱不了。」

〔当代译本〕「没有人能操纵风的方向，也没有人能控制死的期限；恶人在自己的恶行中不能自拔，正如人在战争中不能逃出战场一样。」

〔文理本〕「人无权以制生气、亦无权以制死日、临陈不得幸免、行恶不能自救、」

〔思高译本〕「没有人有权将生气保留不失，也没有人能支配死期，战场上没有人能退役，邪恶救不了作恶的人。」

〔牧灵译本〕「没人能主宰生命气息，或阻挡死亡之日的来临。这场斗争是残酷的，甚至用最凶恶的办法也救不了。」

【传八 9】

〔和合本〕「这一切我都见过，也专心查考日光之下所作的一切事。有时这人管辖那人，令人受害。」

〔吕振中译〕「这一切我都见过，也用心查考日光之下所常发生的一切事〔此传统原有：『时候』一词〕：这人的权力怎样掌管那人、让他受害。」

〔新译本〕「我看见了这一切，又专心查究在日光之下所发生的一切事。有这样的一个时候：有人管辖别人，叫他受害。」

〔现代译本〕「我专心观察世上发生的事时，我看见了一切：一些人有权力，另一些人得在他们下面受苦。」

〔当代译本〕「这一切我都见过了；我也用心去思考世上那些恃势凌人的事件。」

〔文理本〕「此皆我所见者、专心详察日下所作诸事、见操权者、有时使人受害、」

〔思高译本〕「我看见了这一切，专心研究在太阳下所行的一切事：有时统治人的人，自受其害；」

〔牧灵译本〕「我已观察到一切，专心思考在太阳底下发生的每一件事，有人被赋予权力，他们却去加害别人。」

【传八 10】

〔和合本〕「我见恶人埋葬，归入坟墓；又见行正直事的离开圣地，在城中被人忘记。这也是虚空。」

〔吕振中译〕「然后我见过恶人有人给他送葬；他们生前来来往往于圣所，终于在他们这样行的城里被忘记：这也是虚空〔本节经文甚为残缺，意难确定〕。」

〔新译本〕「然后我看见恶人得以埋葬，他们生前在圣地往来，而在他们这样行的城中，竟被人遗忘。这也是虚空！（全节或译：“然后我看见恶人得以埋葬，他们生前在圣地往来，并且在他们这样行的城中，受人称赞。这也是虚空！”或“然后我看见恶人得以埋葬，归入坟墓；行正直的人却与圣地隔离，在城中被人遗忘。这也是虚空！”）」

〔现代译本〕「我看见邪恶的人死后埋葬。他们生前出入圣所；我听见有人在他们作恶的地方称赞他们，这也是空虚。」

〔当代译本〕「我看见恶人生前出入圣所，死后被人埋葬；他们在城中的所作所为都被忘得一乾二净，这也是虚空。」

〔文理本〕「又见作恶者葬而归墓、行正者离乎圣地、见忘于邑中、斯亦虚空、」

〔思高译本〕「有时我看见恶人被抬去安葬，而行义的人却离开圣处，而在城中被人遗忘：这也是虚幻。」

〔牧灵译本〕「我看见邪恶者被送去安葬，从圣地回来的人们赞颂他们，忘了他们从前的恶行。这也是空的。」

【传八 11】

〔和合本〕「因为断定罪名，不立刻施刑，所以世人满心作恶。」

〔吕振中译〕「坏事的定案不立刻施刑罚，故此人类的心敢〔原文：充满〕于作坏事。」

〔新译本〕「对恶行已判定的刑罚迟迟没有执行，世人的心就充满行恶的意图。」

〔现代译本〕「为甚么世人这样大胆犯罪？因为罪没有立刻受到惩罚。」

〔当代译本〕「恶人迟迟未被绳之于法，以致纵容世人尽情作恶。」

〔文理本〕「行恶定罪、而不即罚、人则决志为恶、」

〔思高译本〕「因为惩罚的定案未有迅速执行，世人因此充满了行恶的偏向。」

〔牧灵译本〕「人们反得到鼓励去做坏事，因为对罪行的审判没有被立即执行。」

【传八 12】

〔和合本〕「罪人虽然作恶百次，倒享长久的年日。然而我准知道，敬畏神的，就是在他面前敬畏的

人，终久必得福乐。」

〔吕振中译〕「好犯罪的人虽百般地作坏事，而延年益寿，但我准知道：敬畏神的人终久是在他面前敬畏的人，终久必得享乐，因为他们在他面前存着敬畏的心；」

〔新译本〕「罪人既然作恶百次，还享长寿，那么我知道敬畏神的人，就是在他面前存敬畏的心的，必享福乐。」

〔现代译本〕「一个人犯罪百次，仍享长寿。我知道他们说：「敬畏神的人事事亨通；」

〔当代译本〕「虽然罪人频频作恶仍得长寿，我却认为最上算的仍是敬畏神，在他面前存敬畏的心；」

〔文理本〕「罪人作恶百次、而享遐龄、然我深知寅畏神者、必获福祉、」

〔思高译本〕「恶人虽百次行恶，仍享长寿，姑且不论；我确实知道，那敬畏天主的人，因他们在天主前起敬起畏，必得幸福；」

〔牧灵译本〕「罪人可以犯罪百次，却能逍遥自在。我知道有人说：凡敬畏天主的人将享幸福，因为他敬畏天主；」

【传八 13】

〔和合本〕「恶人却不得福乐，也不得长久的年日；这年日好像影儿，因他不敬畏神。」

〔吕振中译〕「但是恶人却不能得享乐，而延年益寿；他只像日影；因为他在神面前不存着敬畏的心。」

〔新译本〕「恶人却没有福乐，也得不到长寿；他好像影子的短暂，因为他在神面前不存敬畏的心。」

〔现代译本〕「作恶的人无福可言。他们的生命有如影儿；他们要夭折，因为他们不敬畏神。」

〔当代译本〕「然而，恶人的日子不得好过，也不能长久，只像幻影一样，因为他们不敬畏神。」

〔文理本〕「惟彼恶者、不获福祉、不享遐龄、其日如影、以其不畏神也、」

〔思高译本〕「而恶人必得不到幸福，他的时日如影，决不能久长，因为他不敬畏天主。」

〔牧灵译本〕「邪恶的人则没有幸福，因为他不敬畏天主，他会像影子般消逝，他的时日不长久。」

【传八 14】

〔和合本〕「世上有一件虚空的事，就是义人所遭遇的，反照恶人所行的；又有恶人所遭遇的，反照义人所行的。我说，这也是虚空。」

〔吕振中译〕「有一件虚空的事、是地上常发生的：就是有义人、所遭遇的、是照恶人的行为应得的；又有恶人、所遭遇的、是照义人所应得的：我说这也是虚空。」

〔新译本〕「在世上有一件虚空的事，就是义人照恶人所行的受报应，恶人照义人所行的得报偿。我说，这也是虚空。」

〔现代译本〕「但是，这话简直荒谬。看看世上发生的事吧：多少时候，义人遭受邪恶人应受的惩罚；邪恶人反而得到义人应得的报偿。我说，这也是空虚。」

〔当代译本〕「义人常会被当作恶人而遭受苦待，恶人也可能被视为好人而享受福乐；我觉得这也是虚空。」

〔文理本〕「世有虚空之事、有义人所遭、依恶人所作、有恶人相遇、依义人所为、我谓斯亦虚空、」

〔**思高译本**〕「在世上还有一件虚幻的事：就是义人所遭遇的，反如恶人所应得的；而恶人所遭遇的，反如义人所应得的；我遂说：这也是虚幻。」

〔**牧灵译本**〕「但是我却发现世人所做的事实荒谬：正义者得到邪恶者的下场，邪恶者反而得到正义者的报偿。这也是虚空。」

【传八 15】

〔**和合本**〕「我就称赞快乐，原来人在日光之下，莫强如吃喝快乐，因为他在日光之下，神赐他一生的年日，要从劳碌中时常享受所得的。」

〔**吕振中译**〕「我，我于是称赞喜乐；因为人在日光之下莫如吃喝喜乐；尽神在日光之下所赐给他的一生年日、这必在他的劳碌中时刻伴着他。」

〔**新译本**〕「于是我称颂快乐，因为人在日光之下最好是吃喝快乐。这是人在日光之下，神赐给他一生的年日里，从自己劳碌中所得的享受。」

〔**现代译本**〕「所以，我认为人应该享乐；因为在太阳底下他所有的乐趣不外吃、喝、享受。这是人在神所赐短暂的生命中劳碌所应得的一点享受。」

〔**当代译本**〕「因此，我便向往欢乐，因为世上没有一件事比吃喝享乐更为美好。我也盼望在神所赐的一生中，享受劳碌所得的快乐。」

〔**文理本**〕「我遂揄扬喜乐、盖饮食欢愉、人在日下无愈于此、神使人生于日下、此福恒在勤劳之中、」

〔**思高译本**〕「为此，我称赞快乐，因为在太阳下，人除了吃喝行乐外，别无幸福；因为这是人在天主赏他在太阳下的一生岁月内，从他的劳苦中，所获得的幸福。」

〔**牧灵译本**〕「所以我赞美享乐，因为对人来说，太阳底下再没有比在天主赐予的一生中能吃、喝、享受劳动成果更好的事了。」

【传八 16】

〔**和合本**〕「我专心求智慧，要看世上所作的事。（有昼夜不睡觉，不合眼的。）」

〔**吕振中译**〕「我用心要认识智慧，要看明地上所常发生的事体；〔此处有一句移 17 节〕」

〔**新译本**〕「我专心认识智慧，察看世上的劳碌——有人昼夜不眠——」

〔**现代译本**〕「当我追求智慧，想探究世上所发生的事，我知道，人尽管日夜思索，」

〔**当代译本**〕「当我全心去寻求智慧、认识世上所发生的事情，甚至昼夜不眠，」

〔**文理本**〕「我专心欲明智慧、而察世间之事、有昼夜不寐者、」

〔**思高译本**〕「当我专心追求智慧，观察人在世上，连黑夜白日都不能闭目安眠，所行的工作时，」

〔**牧灵译本**〕「我出去寻获智慧，想探究世上人的状况：白天、黑夜人们都在思考，却不能明白，」

【传八 17】

〔**和合本**〕「我就看明神一切的作为，知道人查不出日光之下所作的事；任凭他费多少力寻查，都查不出来，就是智慧人虽想知道，也是查不出来。」

〔吕振中译〕「我就看明神一切的作为，知道日光之下所常发生的事、人总不能查出；任凭人怎样劳碌去寻查，就使他昼夜眼都没见过睡觉（系由 16 节末移此的），他还是不能查出。」

〔新译本〕「于是我看见了 神的一切作为，知道在日光之下所发生的事，人不能查明；尽管人劳碌寻查，总是查不出来；即使智慧人以为知道了，还是查不出来。」

〔现代译本〕「也不能明白神的作为。他无论怎样尝试，想知道在太阳底下所发生的事，也找不到答案。聪明人自以为知道，其实并不知道。」

〔当代译本〕「便领会到人是无法彻底了解神在日光之下所作的一切的。尽管人努力不懈地去寻找，也不能明白；即使一些有智慧的人自以为明白，他们其实仍不能参透万事。」

〔文理本〕「我见神之经纶、知人不能测日下所为之事、虽劳而求之、终不能得、智者虽欲知之、亦不能得也、」

〔思高译本〕「我面对天主的一切作为，发觉人决不能知道在太阳下所发生的一切事。人虽然努力研究，终归无法得知；纵然有智者以为知道了，仍是一无所知。」

〔牧灵译本〕「我知道天主在太阳底下进行的全部工程，即使人竭力探寻，他也找不到答案。智者自称他懂，其实他并不懂。」